

Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église (RTF)

UN INSTRUMENT DE RECHERCHE
IRREMPLAÇABLE POUR L'ÉTUDE
DES TEXTES DES PÈRES GRECS,
LATINS ET ORIENTAUX



BREPOLiS

Brepols Online Databases



Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église

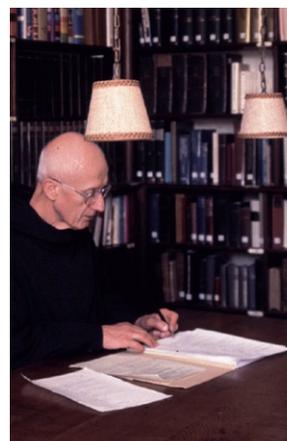
UN INSTRUMENT DE RECHERCHE IRREMPLAÇABLE POUR L'ÉTUDE DES TEXTES DES PÈRES GRECS, LATINS ET ORIENTAUX

Le *Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église (RTF)* constitue un outil de premier ordre pour identifier et trouver les traductions des œuvres des Pères de l'Église. Les quelque 12 000 fiches consacrées aux traductions françaises des Pères latins, grecs et orientaux sont l'œuvre du Frère Jacques Marcotte de l'abbaye de Saint-Wandrille.

Le *RTF* est une source d'information unique pour la littérature religieuse de l'Antiquité et du début du Moyen Âge. Bien que certaines éditions savantes énumèrent des traductions françaises (et en d'autres langues), aucune ne prend en compte les traductions partielles. La base de données offre pour la première fois un recensement méthodique. Par son ampleur, le *RTF* n'a pas son équivalent ni dans l'espace francophone ni dans les autres aires linguistiques.

Monsieur Benoît Gain (Université de Grenoble Alpes), ayant lu intégralement ce répertoire, s'est employé à le mettre en valeur pour faciliter le travail des chercheurs. Pour en faciliter l'utilisation, il a notamment établi une liste de sigles et abréviations, et a rédigé une présentation générale de l'ensemble.

Dès l'été 2017, les fiches concernant les Pères grecs seront interrogeables dans le *RTF*. En 2018, une mise à jour viendra enrichir la base de données avec les Pères latins, les Pères orientaux et les apocryphes.



Frère Jacques Marcotte

Qui sont les Pères de l'Église ?

Par Pères de l'Église, nous entendons tous les écrivains chrétiens des premiers siècles – plus de 700 avec les anonymes – que leurs œuvres soient conservées en latin, grec, syriaque ou en quelque langue du Proche-Orient chrétien. C'est donc une définition large qui a été retenue pour le présent *Répertoire des traductions françaises des Pères de l'Église (RTF)*. La limite chronologique s'étend jusqu'au début du IX^e siècle.

Quels sont les textes référencés dans le RTF ?

S'agissant des langues, les textes dont sont répertoriées les traductions ont été originellement rédigés en grec, latin, syriaque, copte (plusieurs dialectes), arménien, et, en nombre très restreint pour l'époque considérée, en géorgien, éthiopien et arabe.

Pour ce qui est de la nature des textes, il s'agit de textes littéraires, de loin les plus nombreux, en de multiples genres littéraires de prose et de poésie.

En prose : traités de théologie, homélies et sermons, lettres, catéchèses, ouvrages didactiques.

En poésie : épopées, hymnes, épigrammes, (notamment épitaphes), quelques textes pour la scène.

Les textes canoniques et juridiques sont recensés (lois et règlements des empereurs romains), de même, les quelques textes gnostiques découverts avant 1945, comme les treize *codices* retrouvés à Nag Hammadi.

Il faudrait énumérer aussi tous les genres littéraires représentatifs de l'hagiographie, de la liturgie, de la géographie, de la chronologie et du comput.

S'y trouvent également les « apocryphes », le terme étant entendu respectivement au sens d'« écrits intertestamentaires » et d'« apocryphes chrétiens », la « main » chrétienne se bornant parfois à des interpolations d'un texte original juif ou judaïsant. Le Frère Marcotte a suivi ici les deux *Claves* (*Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti* et *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*).

Principales caractéristiques

- **Un instrument de recherche irremplaçable pour l'étude des textes des Pères grecs, latins et orientaux (du II^e au début du IX^e environ)**
- **Donne toutes les références des traductions complètes d'une œuvre ainsi que celles d'extraits**
- **Contient 12 363 feuilles :**
 - Pères grecs : 6180
 - Pères latins : 3836
 - Pères orientaux : 1700
 - Apocryphes : 647
- **Écran de recherche avec plusieurs champs interrogeables (auteur, titre, référence) permettant une recherche précise**
- **Interface de recherche en deux langues (français – anglais)**
- **Liste des sigles et abréviations utilisés**

BREPOLIS Tous les produits EN FR Page d'accueil Quitter

RÉPERTOIRE DES TRADUCTIONS FRANÇAISES DES PÈRES DE L'ÉGLISE

Rechercher

Contenu Recherche Sigles et abréviations

Recherche Historique

Auteur/Titre Référence

Auteur: jean chrysostome Français Latin 365

Titre:

Effacer les champs Nombre de résultats 365 Rechercher

G6

MOERER 1980 JEAN CHRYSOSTOME (suite) 190

54) ~~Non esse ad gratiam concionandum. Il ne faut pas parler pour plaire. Homélie sur la prédication. CPQ.4358. PG.50,653-662.~~

Traduction française intégrale :

- JEANNIN : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, t.3, p.396-402 (Paul AUGER, 1991)
- JOLY (Abbé -) : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, Tome 7 (Martyr, Sermon, 1892), p.542-549
- Abbé J. BARBILLET : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, tome 4 (Paris, Vivès, 1865) in-8° OI XG, p.397-410 : Homélie sur la prédication.
- Abbé J. BARBILLET : Œuvres complètes de S. Jean Chrysostome, tome 2 (Paris, Vivès, 1874) gr. in-8° : Homélie sur la prédication.
- DASSANCE : Œuvres des Pères de l'Église, t.9 (Paris, 1898) OI X9 p.218-241 : Discours : Il ne faut pas parler pour plaire. Non esse ad gratiam concionandum. (Bilingue Latin-Français) (Traduction française de M. l'abbé AUGER, revue par M. F. THOMAS-JEBEVRE, de Nevers).
- Abbé AUGER : Homélie, Discours & Lettres choisis de S. Jean Chrysostome, traduits par l'abbé AUGER (Paris, 1783), O II G. Tome 2, p.302-325. Cote Em.: 02711

2. ajoutée

D'INOVART Joseph Anton Taussaint (1716-1786) = supplément au Journal ecclésiastique ou Choix des discours et des sermons des saints Pères, tome 2 (3^e Paris) p.284-284 = Sermon sur la communion (Paris, J. Barbon et La combe, 1762-1763)

MOERER 1980 JEAN CHRYSOSTOME (suite) 190

54) ~~Non esse ad gratiam concionandum. Il ne faut pas parler pour plaire. Homélie sur la prédication. CPQ.4358.~~

Extraits traduits en français :

- M. J. ROUET DE JOURNEL : Textes ascétiques des Pères de l'Église. (Ed. Herder, Strasbourg, 1947) OII 5, p.170-172 (S 416) : Sermon : "qu'il ne faut pas parler en vue de plaire." (PG.50,658) Le souvenir des fautes et l'utilité de l'examen. (PG.50,658)
- Ph. E. LEGRAND : Saint Jean Chrysostome (Coll. "Les Morales chrétiennes", Paris, Gabalda, 1924) OII 18, p.32 : Hom. 82 ; p.32-33 ; Hom. 81 ; p.266-268 ; Hom. 84-5.
- Louis MEYER : Saint Jean Chrysostome, maître de perfection chrétienne (Paris, Beauchesne, 1924) III, p.355 ; Hom. 84 (PG.50,653).
- GUILLOU : Bibliothèque choisie des Pères de l'Église grecque et latine (Bruxelles, 1825), tome 28, p.326-327 ; 332-333 ; 350-351 ; tome 22, p.361 ; p.38-59 ; tome 26, p.137 ; 142-148.

BREPOLIS Tous les produits EN FR Page d'accueil Quitter

RÉPERTOIRE DES TRADUCTIONS FRANÇAISES DES PÈRES DE L'ÉGLISE

Rechercher

Contenu Recherche Sigles et abréviations

Recherche Historique

p. 1 de 1 Jean Chrysostome - Commentaire sur l'Épître aux Hébreux

Affiner la recherche Résultats

Sigles et abréviations

153 bis) Ex enarratione in Epistulam ad Hebraeos commentum ad Hebraeos CPQ 4495 (21) + CPQ Supplément

Fragments

se trouvent dans S. Jean Damascène: De Imaginibus

B. KOTTER : Die Schriften des Johannes von Damaskos. III - Contra Imaginum calumniatores orationes (PT 547) (Berlin - New York, 1975) p.155.

Traduction française intégrale des fragments

- Jean Damascène : Le Visage de l'invincible (de l'Épître aux Hébreux) (Paris, M. Laffont, 1984) (Traduction par Anne-Lise DARRAS-WORK)

104

VEUILLEZ CONTACTER BREPOLS PUBLISHERS POUR :

- ▶ une période d'essai de 30 jours (uniquement pour les institutions)
- ▶ une offre de prix
- ▶ des détails sur le contrat de licence

Différents types de souscription :

Licence Standard

- ▶ Elle offre l'accès à l'information complète et inclut un accès à distance.
- ▶ L'accès est limité à 3 utilisateurs et se fait par adresses IP.

Licence Campus Wide

- ▶ Le nombre d'accès est illimité et se fait par adresses IP.
- ▶ Un accès à distance est inclus.

Consortium

- ▶ Le niveau de la réduction pour les consortiums est fonction du nombre de souscripteurs.

Licence individuelle

- ▶ Elle ne s'adresse qu'aux particuliers.
- ▶ L'utilisateur reçoit un nom d'utilisateur et un mot de passe qui ne pourront être cédés à des tiers.

Les souscriptions sont valables par année civile.

Un contrat de licence doit être signé dès la mise en route d'une souscription.



BREPOLiS

BREPOLiS est le site de toutes les bases de données en ligne de Brepols Publishers et ses partenaires, destiné à la communauté des chercheurs en sciences humaines. Le site veut offrir un outil de recherche intelligent et flexible pour des bases de données intégrées d'une qualité inégalée.

Contact

BREPOLS  PUBLISHERS

Begijnhof 67, B-2300 Turnhout (Belgique)

Tél. : +32 (14) 44 80 34 - Fax : +32 (14) 42 89 19

brepolis@brepols.net

www.brepolis.net